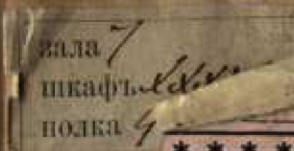




К. М. Мошеговъ и П. В. Щаповъ.

Букварь

ДЛЯ

ПЕРМЯЦКИХЪ ДѢТЕЙ

(на чердынскомъ нарѣчіи).

Изданіе Переводческой Коммиссіи при Управленіи Казанскаго Учебнаго Округа.

№ 24.



КАЗАНЬ.
ЦЕНТРАЛЬНАЯ ТИПОГРАФІЯ.
1908.

К. М. Мошеговъ и П. Щаповъ.

БУКВАРЬ
ДЛЯ ПЕРМЯЦКИХЪ ДѢТЕЙ.

(На чердынскомъ нарѣчіи).

КАЗАНЬ.
ЦЕНТРАЛЬНАЯ ТИПОГРАФІЯ
1908.

По опредѣленію Переводческой Коммиссіи при Управленіи Казанскаго Учебнаго Округа печатать разрѣшается.

Предсѣдатель Коммиссіи *Н. Катановъ.*

№ 201. 29 октября 1908 г.

Отъ автора.

Самъ Іисусъ Христосъ сознавалъ великую пользу въ распространеніи Своего Божественнаго ученія на разныхъ инородческихъ языкахъ, а потому Онъ передъ отправленіемъ Своихъ учениковъ на проповѣдь далъ имъ черезъ Сошествіе Св. Духа даръ слова говорить на разныхъ языкахъ.

Не смотря на это, многіе и теперь ошибочно думаютъ, что, если инородцевъ обучать съ первой же ступени на русскомъ языкѣ, то они скорѣе усвоятъ языкъ и знанія. Такой методъ преподаванія въ пермяцкихъ школахъ и существовалъ до сихъ поръ, и цѣль не достигалась. Обученіе идетъ слѣдующимъ образомъ:—ученикъ ни слова не знаетъ по-русски, учитель по-пермяцки тоже,—учитель говоритъ и показываетъ, а ученикъ слѣдитъ за учителемъ, стараясь что нибудь понять, и часто время и трудъ тратятся напрасно, наконецъ ученикъ зѣваетъ. Такъ проходятъ не только дни, но и мѣсяцы. Къ концу учебнаго года ученикъ, послѣ усиленныхъ трудовъ, начинаетъ понимать немного по русски, а говорить не умѣетъ, знаній тоже не пріобрѣлъ почти никакихъ.

Трудъ учителя въ пермяцкой школѣ, особенно русскаго,—почти каторжный: каждое слово нужно разъяснить, растолковать, всякую вещь нужно разыскать, принести въ классъ и показать наглядно. Не смотря на всѣ эти труды учителя, кончающій курсъ въ пермяцкой школѣ очень плохо владѣетъ русскимъ языкомъ. Какую нибудь спрошенную статью ученикъ говоритъ наизусть отъ начала до конца, а если начать не умѣетъ, то и ничего не разскажетъ, слѣдовательно онъ ее зазубриваетъ, смыслъ ея не понимая, и выразить своими словами не можетъ. Вслѣдствіе такого поверхностнаго образованія онъ съ теченіемъ времени по выходѣ изъ школы все забываетъ, разучивается даже говорить по-русски, умѣетъ кое-какъ подписываться. Въ виду

этого, многіе изъ пермяковъ отдаютъ своихъ дѣтей въ школу только на 1 или 2 года.

Обученіе въ школѣ на инородческихъ языкахъ служитъ облегченіемъ не только къ воспріятію знаній вообще, но и къ усвоенію русскаго языка въ частности.

Пермяки ко всему русскому относятся съ большимъ уваженіемъ, всѣми силами стараются перенимать отъ нихъ все хорошее и ненавидятъ тѣхъ, кто старается мѣшать имъ въ этомъ. Слѣдовательно пермяки отнюдь не желаютъ разъединенія съ русскимъ народомъ.

Наше Министерство Народнаго Просвѣщенія вполнѣ понимая пользу грамоты на инородческихъ языкахъ, выработало такого содержанія правило на счетъ образованія инородцевъ: въ инородческихъ (первоначальныхъ) школахъ первые два года обученіе должно вестись на мѣстномъ языкѣ, а затѣмъ на русскомъ, но мѣстный остается пособіемъ при изученіи прочихъ предметовъ.

Въ пермяцкомъ нарѣчіи 24 звука: а, б, в, г, д, е (э), ж, з, і, ј, к, л, м, н, о, ӧ, п, р, с, т, у, ч, ш, ы. Всѣ эти звуки нашими просвѣтителями: св. Стефаномъ, Іоной, Герасимомъ и Питиримомъ изображались особыми, не русскими, буквами.

Теперь же, чтобы болѣе приспособиться къ русскому алфавиту, нами принято употреблять въ печати 32 русскихъ буквы. Къ перечисленнымъ 24 буквамъ добавлены; е, ё, ӝ, ӟ ӵ, ю, я, и. Первыя изъ этихъ семь буквъ состоятъ изъ (предшествовавшихъ двухъ звуковъ: 1) е=јe, 2) ё=јо, 3) ӝ=дж, 4) ӟ=дз, 5) ӵ=чш, 6) я=ја, 7) ю=ју. Звукъ *и* изображается трояко: и, і, й. (Буква ј замѣняется буквой Й). Буква Ӧ— нѣчто среднее между о и ы.

Учитель *М. К. Мошеговъ.*

Аа, Оо, Сс, Шш.

Ао	Са	О-ша	Шос
Оа	Со	О-шо	Са-ша
Ас	Ша	Сос	Со-са
Ос	Шо	Сош	Шо-са
Аш	А-са	Саш	Ша-ша
Ош	О-са	Шас	Шо-ша



Уу, Мм, Ӧӧ.

Ау	Ус	Ма	Сӧ
Уа	Аш	Мо	Шӧ

Ум	Ос	Му	Мöс
Ам	Öш	Мö	Мус
Ом	Öа	Су	Мош
Öм	Öо	Шу	Шом

Шöм	Сум
Сом	Шум
Сам	Мам





Шöма сом. Саа шом. Муа ма. Маа ус.

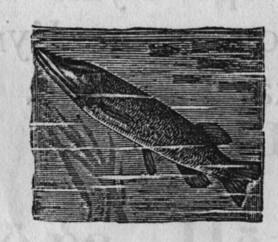
Лл,

Ол	Ла	О-лö	Ма-ла	Ло-ла
Ул	Ло	У-лö	Са-ла	Со-ла
Öл	Лу	О-ла	Му-ла	Лö-са
Ал	Лол	Ö-ла	Лу-ша	О-лас

Ош сулалӧ. Сола мус. Мош лолалӧ. Мамӧ самӧм.

К к.

Ак	Ку	Кок	Кум
Ок	Кӧ	Сӧк	Ка-ша
Ук	Мак	Кӧк	Шу-ка
Ӧк	Кок	Куш	Ку-шак
Ка	Ком	Кӧш	Ка-ма
Ко	Кӧм	Лук	Ко-лӧ



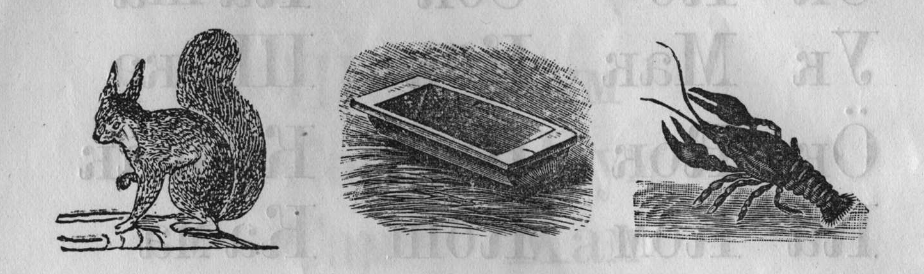


Кулӧм мӧс. Ошӧм кӧк. Кӧк кӧкӧ. Кум олӧ. Каша сола. Колӧ кушак.

Р р.

Ар	Рос	Рӧ-са	Ра-ма
Ор	Руш	Ку-ру	Ма-ра

Ур	Рӧк	Со-ра	У-ра-ла
Ӧр	Кор	Ро-сол	Кор-ка
Рак	Кӧр	Кур-ка	Шӧ-рӧм
Кар	Сур	Ку-рал	Руш-мӧм



Шуӧ куру. Шӧрӧм орӧ. Рушмӧм лук. Мамӧ куралӧ каша. Росол сола. Кумӧ уралӧ. Кума кулӧм. Кӧра шука. Рам мӧс. Кӧс лук. Кос орӧ.

Г г.

Гаг	Гӧр	Гӧ-ра	Гум-лал
Гар	Гам	Шог	Шаг
Гос	Го-ра	Мог	Кар-га
Гу	Гӧг	Ку-рӧг	Лӧ-гал

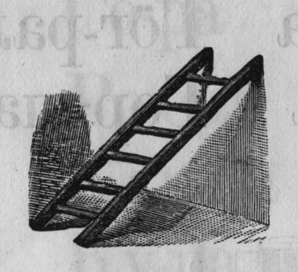
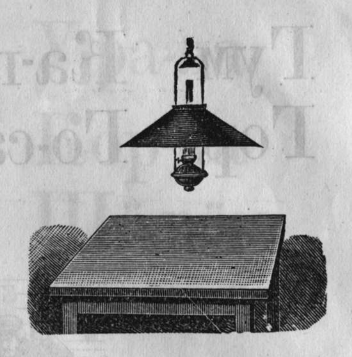
Гум	Ка-га	Гöг-рал	Гор-ка
Гор	Го-са	Гор-ша	Гу-ма




Маша шогалö. Кум гöгралö му. Кума лöгалö. Горша курка. Госа мöс. Кага корö курöг. Мамö гумлалö са. Кага кулöм. Мамö гöрö.

П п.

Пар	Пö-ра	Пöл	Пö-рöм
Пöк	Па-ра	По-рог	Пу-рöм
Пас	Па-ша	Шап-ка	Пак-мöм
Пу	Ла-па	Лол-пу	Пу-öм
Пул	Пак	Кол-пак	Са-пог
Пос	Поп	По-рок	Лам-па

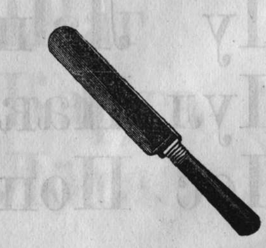




Пӧк кӧра. Кум лӧсалӧ пӧл. Макар пуӧм шука. Каша пакмӧм. Шапка ӧшӧм. Лампа ӧшалӧ. Лол-пу пӧрӧм. Паша лӧсалӧ пу. Саша гӧрӧ пар.

Т т.

Тар	Пӧт	Шӧ-рӧт	Сар-тас
Тор	Топ	Горт	Ка-пус-та
Тур	Тул	Тас	Пар-та
Кут	Торк	Тӧ-ла	Пурт
Ту-ша	Морт	Ут-ка	Пӧ-тӧм
Тош	Пӧрт	Том	По-тӧм.





Мӧс пӧтӧм. Парта потӧм. Капуста сола. Кага котӧртӧм кӧмкӧтла. Мор кутӧм уткаӧс. Том морт тоштӧм. Маша тасалӧм пурт.

Н н.

Ан	Ном	Пон	Кон
На	Но-ра	Он	По-дӧн
У-на	Гу-на	Тӧн	Ку-ран
Ну	Гӧн	Та-лун	Куш-ман
Но-ша	Гӧ-на	Гут	Ӧш-лан
Ноп	Лун	Ко-на	Ӧт-нас.

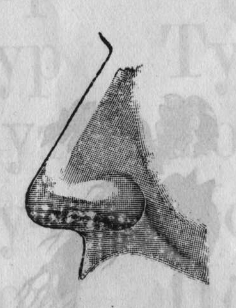
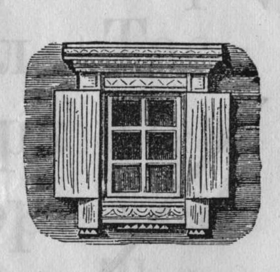
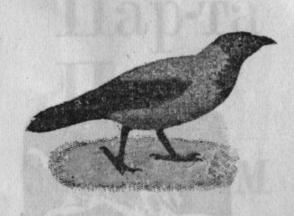


Поплӧн кулӧм мӧс. Маша куранӧн куртӧм турун. Пон пурӧм качаӧс. Луша мунӧ му-ла. Пон орӧтӧм кушак. Талун муна гӧртӧ. Тӧн пон мунӧм ӧтнас.

Ы ы.

Шы	Мыш	Мыг	Пыш
Кыл	Рыт	Сыл	Кы-рым
Ныл	Ö-шын	Шыр	Кын
Ныр	Кы-мöс	Пыс-тöг	Шо-ныт
Тырп	Лы	Пым	Кыр-ныш
Лыс	Кык	Гым	Ра-ка

Ы-лöс	Лым	Кы-мöр
Ы-лын	Сы-нан	Го-гыт.

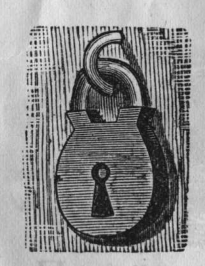




Курыт кушман. Кык öшын. Колö олны. Нылка мунö капуста-ла. Гортын шоныт. Шöмкор шöма. Мöслö колö турын. Гогытöн гогналöны пу. Морт ылöса. Гаг олö муын. Шы кылö ылö. Мышкын ошалö пурт. Кытöнкö кылö гымалöм шы.

З з.

За	Кыз	За-мок	Таз
Зу	Зон	За-пон	Гоз
Зыр	Зон-ка	Кар-зöм	Гоз-на
Зöр	Пы-зан	Зу-ра-лöм	По-роз
Зор	За-пас	Поз	Паз
Лöз	За-гон	Кö-за	Рöз

Ку-зöл	По-воз-ка	Ка-зак
Кар-туз	Мо-роз	Кöз





Мортлö колö зöр. Кык морт султöтöны пызан. Понлöн поз загоныл. Тöлнас оллö мороз. Казак мунö карöт. Мöс мунö гортö. Морт мунö зöрла. Зырöн зыртöны лым. Нылка мунöм рöзла.

Ӟ ӟ

Ӟал	Раӟ	Сöӟ	Ӟуг
Кыӟ	Ӟор	О-ӟöс	Руӟöг
Соӟ	Коӟын	Оӟ	Аӟ-ӟö
Коӟ	Ко-ӟыл	Оӟал-ны	Лöӟ
Гыр-ӟа	Коӟ-ны	По-ӟал-ны	Ӟуз
Ӟар	Кö-ӟыс	Ӟö-ӟöг	Аӟ-ӟöм



Кыӟ сулалö. Раӟ потöм. Морт ӟормöм. Паша нуöм коӟын нылкалö. Коӟыл пырöм капустаö. Макар мунö кöӟысла. Кумным кöӟö. Горöӟын пукалö зонка. Отöрын талун коӟыт. Ота ӟал потöм. Мунö корны оӟöсöн руӟöг.

В в.

Ва	Вын	Вар-тан
Вал	Во-öм	Ва-рыш
Вöл	Ук-ват	Ву-гыр
Вон	Вöрт	Вöт
Вöр	Во-ро-та	Тö-вар
Вар	Велт	Ву-ран

Во-рон-ка	Ва-шöт-ны	Са-мо-вар
Вöр-па	Варт-ны	Во-рок

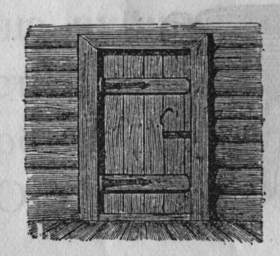
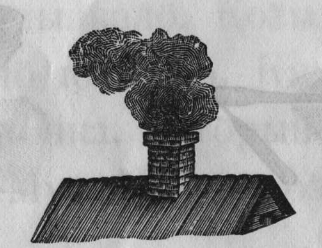


Ош вына. Маша вашӧтӧ мӧс. Вартанӧн вартӧны. Макар мунӧм вӧралны. Вӧл сулалӧ картавылын. Вонӧ горзӧ. Му-вылӧт котӧртӧ кӧза. Мамӧ вузалӧ капуста. Макар мынтӧм вотӧ. Маша аӟзылӧм вӧт. Пон кутӧм варышӧс. Вонӧ вӧрт гӧрзӧ.

Б б.

Баб Бӧр Бон Бӧ-ра Бат
Бур А-бу Зоб Грӧб Гӧрб
Бӧб Руб Бок Бус Ыб
Боб Бан Бот Баг Каб

Ы-бӧс Ба-ран Ба-рыш
Ка-бак За-бор Бот-кӧм
Тру-ба Ба-ка Сруб
Бо-гат Кӧ-был-ка Бӧ-рын


Бабö тöн кулöма. Гöрöдын уна бус. Кабвылын вурöны сапог. Вöл мунö ыбö. Морт öшöтö ыбöс. Кык морт мунöны му-вылöт. Таг мунö брагаö. Сыбöрын муно морт.

Д д.

Ад	Борд	Рад	До-рыш
Лад	Дын	Ду-бöл	Шуд
Дад	Дыш	Дö-мöт	Быд-мö
Дона	Дар	Дö-мас	Доз-мöр
Доз	Дук	Дö-ва	Дö-ра
Дыр	Дуб	Дор	Зо-род

Шыд	Код
Дас	Куд
Зуд	Луд

Кöзвылын быдмöм бака. Шуда морт. Шыд дубöл. Кага дадö. Бордöн малтöны. Макар-дыш морт. Горт сулалö садын. Давыд кöзö. Мöсöси вöлöс горт-подаöн шуоны· Пу вылын пукалö дозмöр. Дуб татöн оз быдмы.

Чч.

Чад	Гӧч	Роч
Кӧч	Чом	Руч
Ку-ча	Чар	Чӧл
Ча-ча	Шуч	Чыш-кӧт
Мач	У-чӧт	Чаш-ка
Ку-мач	Чу-кӧр	Чвет

Ча-тыра	Боч-ка	Чоч-кӧм
Чар-ла	Чур-ка	Чал-кан
Чу-лан	Кы-чан	Шоч
Чу-гун	Карч	Чолка











Кычаннэзöс чанкалöны ваö. Кызвылын карч чочкöм. Тöлнас кулöм чалкан. Шоч зöр. Кага орсö чачаöн. Учöт зон гöрзö. Тöргöвка вузалö кумач. Отöрын мунö чатыра морт. Чуланын öшалö нон. Дöвалöн öшöм чугунка. Зор старик вундö чарлаöн зöр.

Ӵ ӵ.

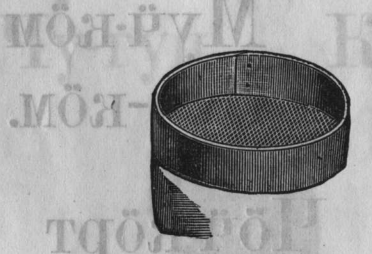
Ӵак Маӵ-ка Поӵ
Каӵа Кыӵ-ком Гаӵ
Ӵыг Ыӵ-кы-ны Коӵ
Ӵын Аӵа-лöм Ӵöӵ
Ӵап Ӵöк-тöм Муӵ-кöм
Пыӵ Пуӵ-кöм Суӵ-кöм.

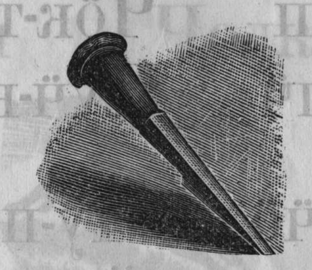
Кы-ӵöл Ӵу-пöт Ӵöӵ-кöрт
Баӵ-ко Ӵуп-ны Ӵöӵ-кöр-тöм

Отöрöт мулö ч̆ыг морт. Нылка мунö ч̆акла. Вöл ач̆алöм. Мач̆ка мунöм гöрöдö. Бач̆ко мунöм вöрö, Дас морт ыч̆кöны турын. Бочкаын солалöны ч̆ак. Бач̆кö ч̆öктöм пуч̆кыны пар. Морт водöм гач̆.

Жж.

Жаг	Вож	Жыр	Важ
Га-жа	Мы-жа	Ч̆уж	Ö-жын
Вуж	Ро-жа	Жов-пу	По-жым
Ныж	Ӄу-жа	Жуг	Го-жым
Пуж	Ч̆ож	Жы-ла	Ч̆у-шöм
Гыж	Жар	Пож	Стö-жар





Мöс мунö жагöна. Пурт пыжмöм. Гожымнас гажа. Гöрöд-понын сулалö важ горт. Вöл котöртö чожа. Мужык султöтö стöжар. Морт пöрöтöм пожым. Важ öжын ныж. Вöллöн гыж потöм.

Ӝ ӝ.

Ӝын Пуӝ Ӝоӝ Ы-ӝыт
Уӝ Вуӝ Ӝаӝ Ӝоӝыл

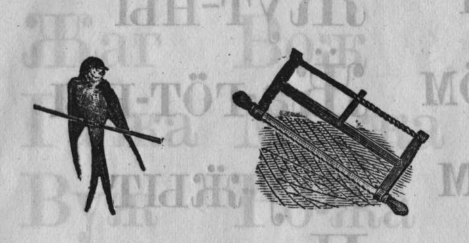
Ӝагӧтӧм Ӝу-тӧм Ӝут-ны
Ву-ӝӧм Ӝӧм-дӧм Ӝа-гӧт-ны
Паӝ-ны Уӝа-лӧм Ӝу-ӝыт
Ӧн-ӝа Па-ӝӧм Пу-ӝӧм

Макар уӝалӧ бура. Ӝоӝылын сулалӧ бочка. Вӧл ӝӧмдӧм. Пан ӝагӧтӧм курӧгӧс. Рӧман вӧлдӧ ӝоӝ. Ӝаӝӧт котӧртӧ шыр. Морт мунӧм ӝын волок. Вара уӝало бура. Баран коксӧ ӝутӧм. Ӧӝын паӝмӧм. Мӧс вуӝӧм шор.

И и Й й. I i.

Ки Ид Ли Си-мӧт Ми
Кай Си Кин Ла-бич Виж

Май	Би	Нич	Пи-ла	Ви
Ай	Гид	Йол	Пи	Вич-ку
Сой	Син	Йы	Пи-ми	Кни-га
Из	И-ган	Сир	Нин	Нин-кöм.



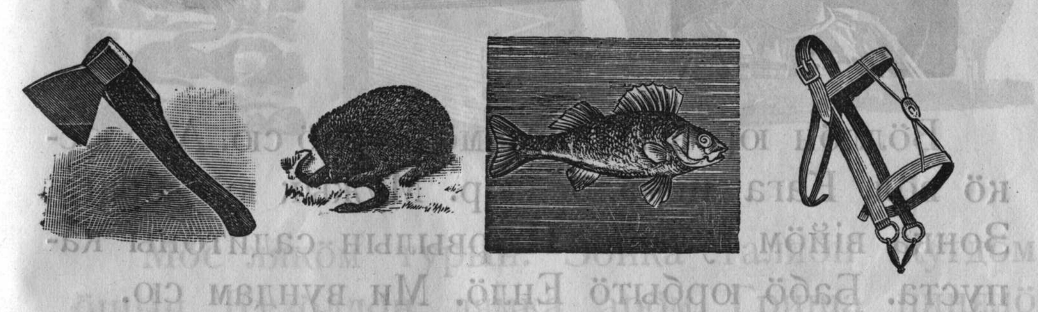


Мамö мунöм ли-ла. Лудвылын куйило пон. Вичкуын тыр отир. Кумалöн айкаыс кулöм. Старик мунöм нин-ла. Отир мунöны кöзны. Учитик ӟозог-піян аӟӟöм ид. Мöс вайö йöл. Би-чир сотöм лабич. Вичку учитик.

Е е, Ё ё.

Ен	Пел	Ёж	Ёрш	Кер-ку
Ем	Вем	Ён	Тёс	Печ-кан
Пес	Пер-на	Сей	Шеб-рас	Шеп
Кер	Шер	Лён	Сер-мöт	Кенак

Чер Сёд Сёр Ӝек Ме-гыр
Чери Ёг Ёкыш Зеп Пе-чӧр.



Дед келмӧ Енлӧ. Мамӧ чапкалӧ ёг. Кенакӧ весӧтӧ чери. Мужык ветлӧм вӧрӧ. Зонка вуграло чери. Морт нуӧ мегыр. Рӧман кӧзӧ лён. Айӧ мӧдӧ сёйны. Дӧва кыйӧ жендӧс. Сойӧ мичӧтӧ пэчкан. Вонӧ мӧдӧ сёдны пода.

Юю.

Юр Юм Сю-ри Гу-лю
Юра Югыт Юал-ны Сю-ра
Сю Юк Нюр Сюйны
Юж Юал У-тюг Юр-быт-тны
Сюр Юны Ключ Ню-лӧм
Сюрны Юкал Сюл Нюжа.







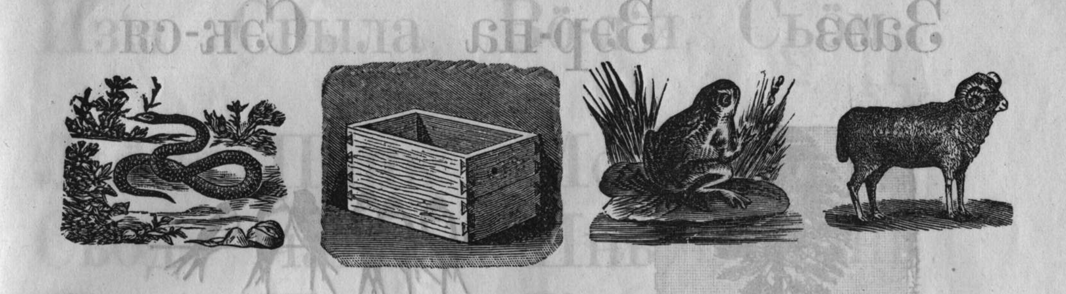
Вöллöн юр ыжыт. Мамö вундö сю. Айö юскö вöл. Кага нималö сюр. Мужык юö брага. Зонка вiйöм гулюöс. Нюрвылын садитöны капуста. Бабö юрбытö Енлö. Ми вундам сю.

Я я.

Яг	Мы-ля	Ка-лян
Ляк	Ля-га	Кап-ля
Ряд	Лям-па	Змея
Ба-ля	Ляк-ны	Яш-шик
Го-ля	Га-ля	Ля-гу-ша
Дя-дя	Пу-ля	Ля-пыт

Ляз-ны	Тя-га	Гу-ня	Пиня
Лям-ны	По-та-лян	Ӟа-ля	Ябыр
Тя-тю	Ми-тя	Ко-ля	Яд

Яколъ Яша Я-годъ.

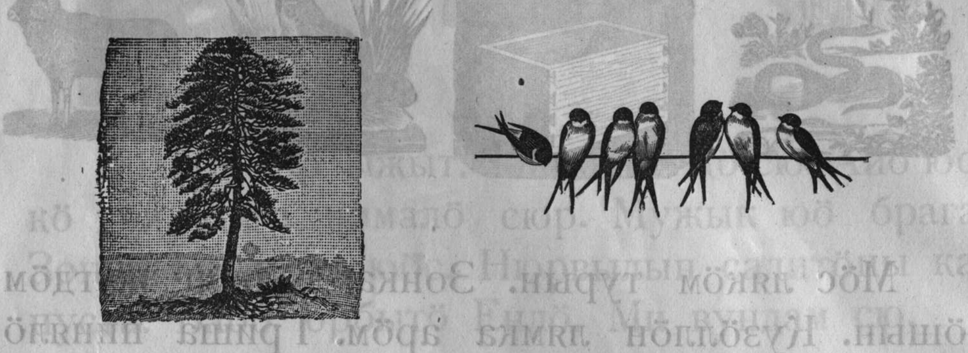
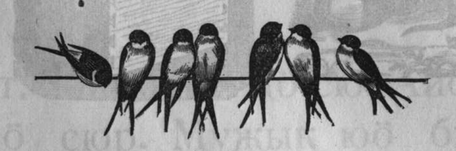


Мöс лякöм турын. Зонка галяöн жугдöм öшын. Кузöллöн лямка арöм. Гриша пинялö вöлвылын. Міян тятя мунö визвылö. Поп öштöм шляпа. Дод аззылöм калянöс. Міян керкуын абу калян. Маня лякöм гор Сеня ычкöм турын. Пиня Сибдöм мыр-бердö. Пиня кага.

Ээ.

Эк	Эта	Зэлыт	Пу-эз
Эм	Эна	Лэз	Тэч-ны
Эн	Эз-на	Сэ-ки	Кай-эз
Эд	Этаз	Лэ-бöм	Біэз
Эз	Тэ	Лэ-зöм	Кіэз
Эг	Тэныт	Лэп-тöм	Зэр

Саддэз Кӧрт-тэз Сэ-тӧр
Заэз Зэр-на Сэк-ся

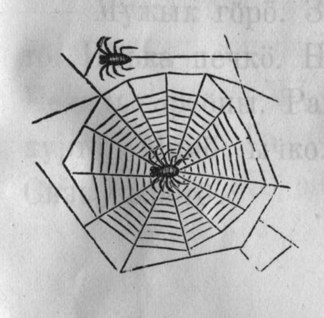
Ягын уна ӵаккэз. Ми тэкӧт пондамӧ велӧччыны. Нылкаэз мунӧны сэторла· Том отир куччисисӧ кіэзӧт орсны. Каӥэз лэбалӧны бура. Пуэз быдмӧны вӧрын и садын. Мужык мунӧ тэчны сю. Сэрп оз кол чапкалны горт-дынӧ. Зэрна пыркӧтчӧ. Христос лэбӧм кымӧрӧ. Тэнат зеп зэлыт.

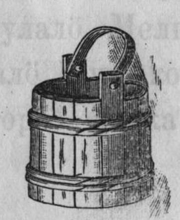
(ʻ) ь.

чунь Изʻяи Шон-дʻи Му-нʻи
Тʻи Лӧнь Идʻя-зӧрʻя Сул-тʻи
Сʻія че-рань Сэ-тʻи Кӧ-ньос
Кʻія Ке-пись Сʻӧкыт чи-кись

Т‘ійӧ Сьӧла Се-т‘и Ма-с‘ись
Из‘я Сьыла Вӧ-л‘и Сьӧм

Льӧм Пинь Монь чаль
Сьӧд чань Инь Пань
Додь Порсь Ќань Ко-рӧсь









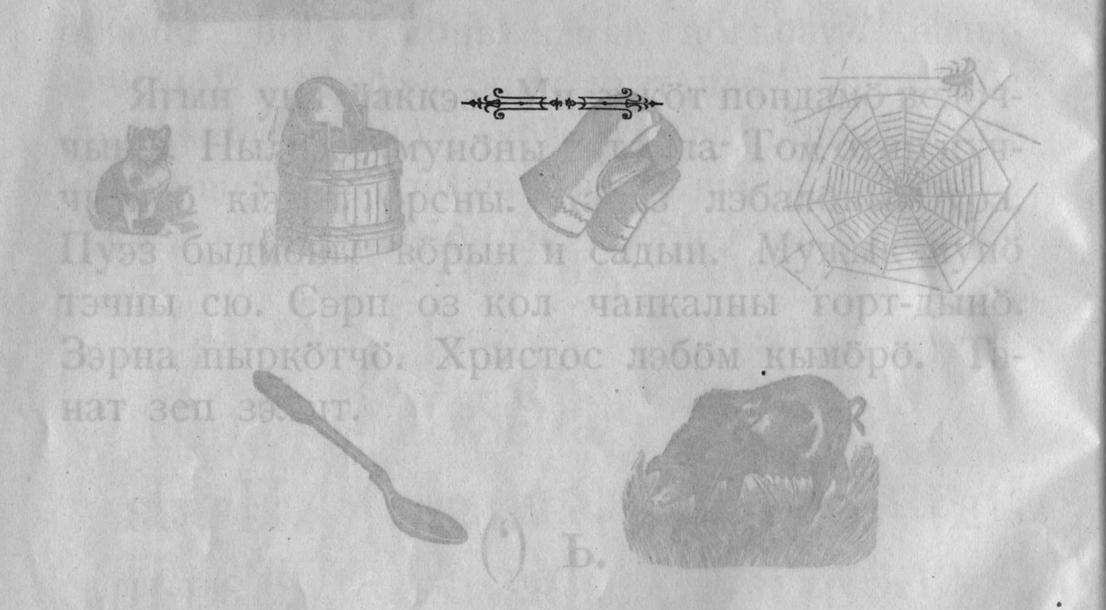
Ќага вундыштӧм чунь. Айӧ вiйӧм сьӧла. Талун шонд‘и гажа. Додьвылын ваялӧны сю и турун. Таво льӧм абу артмом. Ќань ӧддьӧн горша. Дадьын ысласьӧны. Чань, кодлӧ вӧл‘и ќык гӧд, кулӧм. Н‘ія мун‘исӧ ычкисьны.

Цыфраэз:

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9,

10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17,

18, 19, 20.



Упражненія въ чтеніи.

1.

Мужык гӧрӧ. Зонка пинялӧ. Старик кӧзӧ. Старука горбытӧ. Инька печкӧ. Нылка гӧрзӧ. Керку сулалӧ. Мельнича изӧ. Челядь орсӧны. Рака карзӧ. Кача лэбалӧ. Руч котӧртӧ. Айӧ куртӧ. Мамӧ ычко. Дедӧ тэчӧ. Кага горзӧ. Зонка шукнялӧ. Сизь кырӧтӧ.

2.

Сырчик лэбалӧ. Лэбис тӧл. Каис кымӧр. Понд'ис зэрны. Челядь пышшисӧ. Комiӧн баитны. Нылка сералӧ. Велӧтчисьсэз орсӧны. Вичкуын юрбытӧны. Школаын велӧтчӧны. Ме лыддьӧта. Кӧстя гижӧ. Миша лыддьӧ, Ван дыш. Микол чож. Катя узьӧ.

3.

Вил' керку. Важ баня. Кузь кӧз. Женыт кыз. Ота дӧра. Векнит туй. Пыдын ва. Лажмыт гӧп. Вылын гӧра. Ляныт пу. Ляга виз. Паськыт нюр. Ыжжыт ӧм. Учӧт нюр. Лэчыт пурт. Ныж чер. Сакар чӧскыт. Кушман курыт. Иван том. Марья пӧр'ись. Кедра кыз. Пожым вӧснит. Миша басӧк. Поре' нёжтӧм. Зӧр дона. Турын донтӧм.

4.

Лун югыт. Ой пемыт. Вонӧ вына. Сойӧ вынтӧм. Йӧл чочкӧм. Сур сьӧд. Баня ӧддя. Кӧин чыг. Пон пӧт. Нянь небыт. Галя чорыт. Тэ ылӧса. С'iя ылӧстӧм. Вӧл рам. Пон лёк. Сю уна. Деньча еча. Книга куйлӧ. Парта сулалӧ. Айӧ мун'ис. Мамӧ локт'ис. Вӧл котӧртӧ. Му зэркамӧ. Рузӧг бур. Ид умӧль. Вӧл-пода. Ош-звир. Гожымнас гажа. Тӧлнас гажтӧм. Шогд'и ӟуг. Зӧр веськыт.

5.

Ме муна вӧрӧ. Вӧл кыскӧ додь. Мӧс вайӧ йӧл. Шыр сёйӧ нянь. Инька мунӧ вадӧрӧ. Ош сёис мӧс. Варыш пышйӧт'ис тин. Сёртни шогмис бура. Кай тэчӧ ноз. Ыбӧсбӧрын сулалӧ кӧньӧс. Мамӧ пуӧ каша. Пызансайын зонка гижӧ. Нылка лыдьдьӧтӧ книга. Дед сiйӧ кылзӧ. Айӧ юрбыт'ис Енлӧ. Ен сет'ис сылӧ зон.

6.

Сьӧлаӧс сёйӧны, ракаӧс озӧ. Гунадорын вартӧны, мельничаын изӧны. Ырӧш юӧны, нянь, сейӧны. Мiян эм виль керку. Вичкуӧ ӧксьӧм уна отир. Школаын челядь велӧтчыны бура. Ми куимӧн ветл'им ягӧдла. Сюра мӧс мокасьӧ. Нылка вурӧ аслыс йӧрнӧс. Бабӧ гӧрзӧ чулкiэз. Турун ычкӧны, сю вундӧны. Гормӧг курыт, ма чӧскыт. С'iя роч, ме коми. Вӧрал'ись вiис кӧинӧс.

7.

Чарлӧ служитӧны, Енлӧ юрбытӧны. Кабакӧ вина юны эн ветлӧт. Вина юись дыр оз ол. С'иӟжӧ табак эн курит. Вынтӧмжыккэзӧс эн ӧбидит. Дӧс отирӧс любит. Кайэзӧс звиррезӧс эн рӧзӧрит. Аймамӧс кылзы. Эн гусясь. Ужал, эн дышӧччы. Велӧтчы бура. Колӧ баитны камiӧн, ца колӧ и рочӧн тӧдны.

8.

Кузнечаын дорсись дорсьӧ. Инька баляӧс шырӧ. Чери вайн чуйялӧ. Зӧзӧг вакузя уйӧ. Чери кыйӧны вугырӧн, кулӧмӧн, бердникӧн, неводӧн, мордаӧн, ветельӧн, сакӧн и мӧд‘иккэзӧн. Дӧра вӧлдӧны виӟвылӧ. Міян колш отирлӧн паськӧм керӧны стан-вылын, велӧтчӧм отирас керӧны машинаэзӧн фабрикаэзын. Гырнич керись вузалӧ гырничэз. Гаггез сёйӧны сю, капуста, сёртни, гаггезӧс сейӧны кайӧз. Эз вӧлӧ бы кайэз, ӧддьӧн бы уна лоисӧ гаггез.

9.

Ва арнас кынмӧ, тулыснас сылӧ. Ва горын пизьӧ. Пизь пожналӧны, нянь пӧжалӧны. Му-вылсянь шонд‘и-дынӧӟ ӧддьӧн ылын. Шонд‘и муся унаись ыжыжжык, му учӧтжык. Тӧл‘ись учӧтжык муись. Тӧн вӧльи мича, талун зэрӧ, гымалӧ, вирдалӧ. Одёрлун вӧл‘и кымӧра, но эз зэр. Ашын міянӧ локтасӧ гӧсьсез, мӧдлун мунасӧ гортӧ.

10.

Черӧн кералӧны, а пуртӧн? ножничӧн? чарлаӧн? гӧрӧн? ниняӧн? куранӧн? косаӧн? ныжӧн? пелысӧн? плугӧн? бедьӧн? Карандашӧн? тылӧн? кылӧн? кіӧн? кокӧн? синӧн? нырӧн? пельӧн? ӧжӧн? пилаӧн? ӧжынӧн? молотокӧн? пыжьянӧн? сьӧктанӧн? кабӧн? зырӧн? пасьӧн? гуняӧн? турынӧн?

11.

Ворт балтӧ, а вӧл? мӧс? баля? порсь? кӧза? чань? петук? курӧг? Зӧӟог? Утка? Рака? кача? кырныш? бабука? чалкан? соловей? сьӧд-кай? пон? кань? шыр? кӧин? ош? лягуша? змей? кӧбылка?

12.

Нерку пувӧй, велт кӧртӧвӧй. Мыйӧвой пызан? жек? ведра? замок? гырнич? самовар? бекӧр? блюд? тӧрелка? вилка? пань?

жож? потолок? чом? изын? йы? кушак? кельник? чышкӧт? кепись? йӧрнӧс? пась? гуня? сапоги? валянки? нямӧт? нинкӧм? вонь? чернильнича? тыл? чер? пила? пӧднилӧк? струж? чарла? деньга?

13.

Крестьянин му гӧрӧ, пинялӧ, дорсись дорсьӧ. Вурсис' вурсьӧ, а сапожник? Велӧтчись велӧтчӧ, а велот'ись? Мый керӧ вунд'ись? ыӵкисись? Вӧрал'ись? Мельник? Плӧтник? Стекольшик? вузасись? пишпик? поп? діакон? псаломшик? фельдшер? доктор? урядник? об'ѣздчик? лесник? часовшик? черіял'ись? пон? кань? вӧл? Мый сетӧ мортлӧ мӧс? порсь? баля? кӧза? баран?

Висьтасьӧм.

1. Миша.

Миша корис ась айл'ись керны сылӧ дадь, ысласьны керрӧзвылсянь. Айлӧ некор вӧл'и. А мам сет'ис Мишалӧ куд. Миша киськал'ис сійӧ ваӧн, нуксис сыпыӵкӧ понд'ис ысласьны керрӧзвылсянь.

2. Кань.

Ӧт'ик инькалӧн шыррез сейӧмась гос. Инька игналӧм гуӧ кань, медбы кань кутал'ис шыррезӧс. А кань сейӧм и гос, и йӧл, и яй-дӧс, мый вӧльӧм.

3. Чалкан.

Чалкан мӧд'ис юны. Ӧтӧрын сулал'ис гырнич ваӧн, а гырничын ва вӧльи тӧкӧн пыдӧсын. Чалканлӧ эз туй юны, ылын вӧл'и суӧтны. С'ія понд'ис чапкалны гырничӧ изоккез и сымда тэчис, штӧ ва лэпт'исис доррезӧз, и понд'ис туйны юны.

4. Гусясись.

Öшöмась мужыклöн деньгаэз, эзö вермö аззыны гусясисьöс. Öксьöмась мужыккез, пондöмась судитны: кыз тöдны, киндынын деньга. Öт'ик мужык шуö: „Ме тöда сэчöм шы, штö гусясисьлöн шапка пондас сoччыны. Тöкöн визöтö, гусясисьлöн öн'и-жö пондас шапка сoччыны. Öт'ик мужык куччисис ась шапкабердö, дöс тöд'исö, штö с'iя гусял'ис деньга.

5. Книга.

Нык морт öтöрын аззöмась книга, пондöмась споритны, кинлö сiйö босьны. Куимöт мунöм ны-бокöт и юалöм: „кин т'iян'ись кужö лыдьдьöтны?—„Некин“.—Мый-вылö инö т'iянлö книга? Т'и споритат с'из-жö, кыз кык юрситöм морт тышкасисö сынанпонда, а асланыс сыналны нем вöл'и.

6. Старик и кулан.

Öтчид старик кералöм пес, нöбöтö нопын. Нуны вöлöм ылын; с'iя ачалöм и шуö: „ух, кöть-бы кулан локт'ис!“ Кулан локтöм и шуöм: „вот ме татöн, мый тэныт колö?“ Старик ползьöм и шуöм: „менын пон колö лэптыны“.

7. Бур зонка.

Васькалöн вöлöм нёль кöпейка. С'iя мунöм лавкаö, бось-тöм пунт нянь. Сылö сетöмась кöпейка сдача. Гортö-мун'икö корись сылö шуöм: «Сетö Христос-понда!» Васька сетöм сылö кöпейка ачыс котöртöм гортö.

8. Бур ныл.

Танялöн пондöм шогалны мамыс. Доктор чöктöм юны сылö курыт зелья. Таня казялöм, штö мамлö сьöкыт зелья юны, и шуö: „Вай, мама, ме юа тэ-понда“.

9. Ылöстöм инька.

Инька кайöтöм ва ведраын. Ведраыс вöлöм осьтаöсь; ва віялöм му-вылö. Инька рад лоöм. штö нуны лоöм кокнит. Локтöм гортö, ведра пуктöм, ва немында абу вöлöм.

10. Кай поз.

Кай пувылö тэчöм поз. Челядь аззöмась сыл'ись поз лэзöмась сійö му-вылö. Öт'ик зонка горöтчöм: „Визöт Васька кайыслöн куим піян". Мöд'и лунö челядь, бöра локтöмась, поз'яс пекин абу-ни вöлöм. Челядьлö öддьöн жаль вöл'и.

11. Баб внучаткакöт.

Бáблöн вöлöм внучатка. Внучатка вöлöм учöт, шуч узьöм, а бабыс ачыс пöжалöм нянь, жож чышкöм, миськасьöм, вурöм, печкöм, кыйöм, вердöм внучаткаöс. Кор баб пöрисьмöм, водöм горвылö и шуч узьöм. Сэк внучатка нянь пöжалöм, вурöм, печкöм, кыйöм, вердöм бабсö.

12. Ен кылöм келмöм.

Öт'ик зонкалöн ай вöлöм гöл. Зонка öддьöн мöдöм велöтчыны, но айыслöн немöн вöлöм зонсö пасьталны, вердны велöтчикö. Зонка öддьöн пондöм юрбытны Енлö. Ен кылöм сыл'ись келмöм и мöдöтöм зонкалö отсасисьöс. Аззисьöм богатöй морт, код'я пондöм вердны пасьталны зонкаöс велöтчикö. Зонка велöтчöм öддьöн бура. Горт'ись школабöрын с'ія велöтчис öшö гöрöдын, сыбöрын лоöм богат, ылöса, вежöра.

13. Коля.

Коля мунöм баб-ордö гöститны. Бабыс сетöм сылö кык кöльк. Коля локтöм гортö, öт'ик кольк сетöм сойыслö, мöдсö сёйöм ачыс.

14. Тима.

Зонка Тима керöм плеть, пондöм песны понöс. Пон пурöм сыл'ись кисö. Тима пондöм горзыны, мунöм мамыслö норасьны. Мамыс Тималö шуöм: „Тэныт с'из и колö, мыля понöс весь песан, сылö эд сиӟӟö зубыт".

15. Ёртчöм.

Коля да Митя мунöмась вöрö. Пу-вылын аӟӟöмась дупля. Дупляись осьтаöт мыччалöмась юррезнысö кай-піяннэз. Зонкаэз виӟöтöмась, виӟöтöмась да Митя и кайöм пу-вылö. С'ія вöлöм осьтадынын-ни, да кучдисьöм кöс ул-бердö. Ул чегöм, Митя усьöм му-вылö, дойлöм, дыр куйлöм вежöртöг (садьтöг). Сыбöрын нуöтöмась с'іиö гортö, с'ія дыр шогалöм.

16. Отсась дружоклö.

Кык дружок Сеня да Ваня мунöмсь вöралны. Вöрын пантасьöмась ошкöт. Ваня котöртöм öзлань кайöм пувылö. Сеня абу ештöм пышшыны, водöм мувылö, дугдöм лолалны, кыз кулöм. Ош локтöм Сенядынö, нюкайтöм, бöр мунöм. С'ія чайтöм, штö Сеня кулöм, абу с'иӟöтöм. Ош бöрын Ваня пувыл'ись лэччöм, юалöм Сенял'ись: „Мый тэныт ошыс пеляг шушкис?» Сеня сылö висьтал'ис: «Ош меным эз чöкты сэчöм дружоккезкöт ветлöтны».

17. Кöин ӟелькöт

Кöин локтöм шор-дынö юны. Сэтон-жö юöм ӟель. Кöин горöтчöм ӟельлö: «Мыля тэ меным ва гудыртан?" Ӟель шуöм: «Гыз ме тэныт гудырта, ме эд велдöрынӝык тэись сулала?" Кöин шуöм: «А мыля тэ мöйму менчим айлö вид'ин?" Ӟель шуöм: „Да ме мöйму эгнаи вöл.» Кöин шуöм: «Тэнö кылвылын он вермы, так ме вот тэнö сынонда и сёя».

18. Микол да Якӧл.

Микол да Якӧл аӟӟӧмась ӧт'ик ӧрек. Микол шуӧм: «эта менам ӧрек, ме сійӧ аӟи». Якӧл шуӧм: „эта менам ӧрек, ме сійӧ лэпт'и". Эт'іӧ виччӧм кылӧм куимӧт ыжытжык зонка, султӧм ныколасӧ и шуӧм: «Ме т'іянӧс мирита«, Босьт'ис ӧрек, курччӧлт'ис сійӧ, ӧт'ик кыш тор сет'ис ӧтыслӧ, мӧд торсӧ-мӧдыслӧ, ядросӧ босьт'ис аслыс и шуӧм: «Ядросӧ меным т'іянӧс миритӧм-понда", сэкжӧ ядросӧ сёйӧм сыбӧрын мунӧм.

19. Петук ужал'исьсезкӧт.

Кӧзяйкалӧн уна вӧлӧмась ужал'исьсез. Ойнас петук сьылӧм бӧрын кӧзяйка н'іӧ сэкжӧ саймӧтлӧм, пуксьӧтлӧм ужалны. Этаӟ ужал'исьӧзлӧ сьӧкыт кажиччӧм, петукӧс н'ія війӧмась, медбы кӧзяйкаӧс оӟ эз саймӧт. Эты бӧрсянь ужал'исьӧзлӧ лоӧм ӧшшӧ умӧльжык: кӧзяйка пондӧм полны дыр узьны, ӧшшӧ оӟжык пондӧм нійӧ саймӧтлыны.

20. Дед внучоккӧт.

Пӧрисьмӧм дед, умӧля пондӧм аӟӟыны, кылны, кіэз пондӧмась ӟӧрны, пызансайын киськаллӧм пызандӧрӧ. Абу глеиччӧм эт'ія зонлӧ да моньлӧ, пондӧмась вердны сійӧ торьйӧн сёйӧвой бекӧрись. Стариклӧн кіэзыс ӟурликасьӧмась, бекӧр с'ія жугдӧм. Сэк сетӧмась сылӧ пуӧвой бекӧр, пуксьӧтӧмась горсайӧ. Зонкӧн да моньлӧн вӧлӧм учитик зонка. Пукалӧм с'ія ӧтчид жожвылын, чаггез'ись мыйкӧ тэчӧм. Айыс сыл'ись юалӧм: «Мый тэ, зонӧй, керан?" Зонка висьталӧм: „Ме кера бекӧр, кор пӧрисьмат мамӧкӧт, так т'іянӧс понда сэт'ись! вердны». Аймам сылӧн ползьӧмась, дугдӧмась торьӧн дедӧс вердны.

21. Кык черіял'ись.

Кык морт черіялӧмась неводӧн. Чери шедӧм уна, кыскыны лоӧм сьӧкыт. Ӧт'икыс горӧтчӧм: „Невод міян умӧль». Мӧ-

дыс шуӧм: „Неводыс бур, да тэ умӧля кыскан,» С‘иӟ кыкнанныс пондӧмась виччыны, сы-пӧра дӧс черіыс невод‘ись петӧм.

2 . Отсасьӧм.

Коӟыл лэччӧм шор-дорӧ юны. Валӧн ваыс сійӧ вачкӧм и коӟыл пондӧм вӧйны. С‘ія-жӧ шорвылт‘и лэбзьӧм гулю и казялӧм, кыӟ коӟыл вӧйӧ. Гулю чапкӧм коӟылдын ул. Коӟыл кайӧм ул-вылӧ, петӧм шордорӧ. Сыбӧрын кай-кыись кыйсянӧ гулюӧс мӧдӧм велттьыны-ни, кыӟ коӟыл локтӧм и зубыта курччӧлтӧм кайкыйсисьӧс кокӧт. Кыйсись горӧтӧм, кыйсянсӧ уськӧтӧм, гулю лэбзьӧм.

23. Ай зоннэзкӧт.

Ай зоннӧзлӧ чӧктӧм олны дружнӧ. Зоннэз абу кылз‘исьӧмась, сваль виччӧмась! Сэк ай нылӧ чӧктӧм вайны рос и шуӧм: чегӧ россэсӧ?“ Зоннэз быднёжа кутчисьлӧмась рос чегны, но абу вермӧмась. Сэк ай пӧртчалӧм рос, чӧктӧм чэгны ӧт‘ик шатёкӧн. Зоннэз сэк кокнита чеглалӧмась. Этабӧрын ай горӧтчӧм: «С‘иӟи т‘іянӧс ӧт‘икӧн кокнит ӧбидитны, кыӟ пондат дружнӧя олны, сэк некин т‘іянӧс оз вермы ӧбидитны“.

24. Отсасись.

Сёрӧн рытсӧ ай локтӧм ужалансянь Дӧс с‘ія ачалӧм; пырӧм керкуӧ, пернапасасьӧм, пуксьӧм пызан-дынӧ, сьӧкыта лолыштӧм. Учитик зон сылӧн шуӧм: «Мый тэ, ая, сьӧкыта лолалан?» Ай шуӧм: „Ӧддьӧн мыӟи, ука ужал‘и». Мӧд‘ик лунӧ зонка оӟ югд‘икӧ, чеччӧм, чожа пасьтасьӧм. Мамыс сыл‘ись юалӧм: „Тэ кыччӧ с‘иӟ оӟ мӧдӧтчин?» Зон шуӧм: «Айӧкӧт муна ужалны, мӧда отсасьны“. Ай ӧддьӧн вӧлӧм рад, штӧ быдмӧ сылӧн огсасись.

25. Бöбöтчись (пöр'ясись).

Неылын деревня-дынсянь, вöр дорын, Ваня визöм боляэз. С'iя мöдöм бöбöтны мужыккезöс, ыкöстöм: «Кöиннэз! Кöиннэз!»—Котöртöмась мужыккез поннэзкöт, бедьдезöн. Кöиннэз абу вöлöмась. А Ваня сулалö да сералö. Мöд'и лунö сэтчинжö сыдынö вöрись петöмась кык кöин Зонка пондöм ыксыны, кыз оззыкжö, но сэк мужыккез абу-ни веритöмась, абу мунöмась мезд'исьны. Кöиннэз сэк уна баляэз жагйöмась. Ваня пуксьöм и пондöм горзыны.

26. Пон-телега.

Вася вöлöм вöрын. Öт'ик кус-вылын öшалöмась гöрд ягöддэз. Вася чайтöм, штö эта гöрд-сэтöр, босьтöм öт'ик тусь-сёйöм. С'iя вöлöм чöскыт-кодь. Сыбöрын сёйöм унажык. Вдруг сiйö пондöм вукöтны. Локтöм гортас, висьтасьöм, штö сылöн кынöм висьö ·Мамыс котöртöм доктордынö, корны зелья. Доктор локтöм ачыс, тöдöм, штö Вася сёйöм пон-телега, сетöм елей, чöктöм юкталны шоныт йöлöн. Вася вочмöм. А кыз-бы доктор эз лок, то Вася кул'ис-бы: пон-телега ядовитöй.

27. Кöин кöзакöт.

Кöин аззö-кöза вердчö изöвöй гöравылын, оз туй сылö сыдынö кайны; с'iя сылö шуö: «Лэччин-бы тэ улö; сэтöн и места гладь, турын тэныт сэтöн чöскытжык". Кöза шуö: „Не эта понда тэ менö, кöин, коран улö, - тэ не ме сёянйыл'ись мырсян, а ась сёянйыл'ись".

28. Руч.

Шедöм руч капканö, орöтöм бöж, мунöм· Пондöм думайтны, кыз сылö стыд велтьыны. Öктöма с'iя мöд'ик руччэзöс, пондöм баитны нылö, медбы н'iя орöт'исö бöжжез. Бöж нылö совсем

весь, тӧкӧн весь ноллӧтӧны нiйӧ. Öт‘ик руч шуӧм: „Ух, эн баит-бы тэ эт‘iӧ, кор тэнат вӧл‘и бы бӧж!“ Бӧжтӧм руч нем абу шуӧм, сыбӧрын мунӧм ныдын‘ись.

29. Вӧрись осел киподся осёлкӧт.

Вӧрись осёл аӟӟӧм киподся осёлэс, локтӧм сыдынӧ, пондӧм ошкыны сыл‘ись олан: кыӟ кынӧмӧн с‘iя бычӧм, кучӧм чӧскыт сылӧн сёян. Сы-бӧрын, кыӟ тэчисӧ киподся осёлвылӧ кладь, да кыӟ понд‘ис бӧрсянь öт‘ик морт вешӧтны сiйӧ бедьден, сэк вӧрись осёл шуӧ: «Эн‘и ме ог завидуйт тэ оланвылӧ, аӟӟа, кыӟ тэныт эт‘iя олан шедӧ».

30. Лев ручкӧт.

Лев пӧрисьмӧм, абу пондӧм вермыны куталны звиррезӧс, мӧдӧм олны пӧр‘ясьӧмӧн, пырӧм логӧ, водӧм сэччинь, кыӟ шогасись. Пондӧмась звиррез ветлӧтны сы-дынӧ визӧтлыны сiйӧ, а лев сёйӧма дӧс звиррезос, код‘я пыраллӧмась сы-логӧ. Руч ылӧстӧм сыл‘ись уж, сyлтӧм пыран-оӟӧ и шуӧ: «Но, мый, лев, кыӟ верман?» Лев шуӧ: „Умӧля! Да тэ мыля-жӧ он пыр медынӧ?» А руч шуӧ: «Сы понда ог пыр, штӧ следдэз уна аӟӟапырӧм следдэз уна, а петан следдэз абу».



Коми шыпассэз 32.

I.

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё,

Жж, Ӝӝ, Зз, Ӟӟ, Ии, Іі,

Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Ӧӧ,

Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Чч, Ӵӵ,

Шш, Ыы, Ээ, Юю, Я.

Примѣчаніе: роч кыллэзын колӧ гижны: Фф, Хх, Цц, Щщ, Ѳѳ.

II.

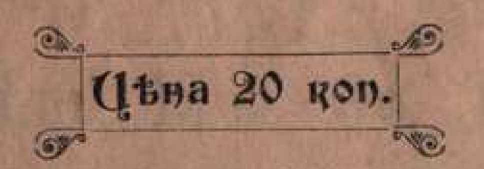
Аа, Бб, Гг, Дд, Ее, Ёе,

Жж, Ӝж, Зз, Ӟз, Ии, Іі,

Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо,

Ӧо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу,

Чч, Ӵч, Шш, Ыы, Ээ, Юю, Яя.



Складъ изданія при Управленіи Казанскаго
Учебнаго Округа.